



# La Cina a fumetti 连环画里的中国

Li Kunwu 李昆武

通过一组大型漫画的形式，讲述中国普通人的故事，时间跨度从毛主席年代到如今我们生活的时代

NINO AZZARELLO

每一句励志名言都会鼓舞着那个时代的人民及说这些话的历史创造者。邓小平在复出工作之前，曾说过“不管白猫黑猫，捉到老鼠就是好猫”这样的经典名言。这句话改变了中国的后毛泽东时代，也改变了世

Un grande affresco della storia contemporanea, da Mao ai nostri giorni, attraverso le storie di gente comune

NINO AZZARELLO

Ci sono frasi che incoronano chi le ha dette e che si iscrivono nella storia di un popolo. L'aforisma più famoso che Deng Xiaoping pronunciò all'indomani della sua investitura, «Non importa che il gatto sia nero o bianco, importa che acchiappi i topi», per la sua straordinaria novità, cambiò la storia della Cina post-Mao e per certi versi la storia del mondo. Immaginate ora la storia della Cina contemporanea a fumetti. È

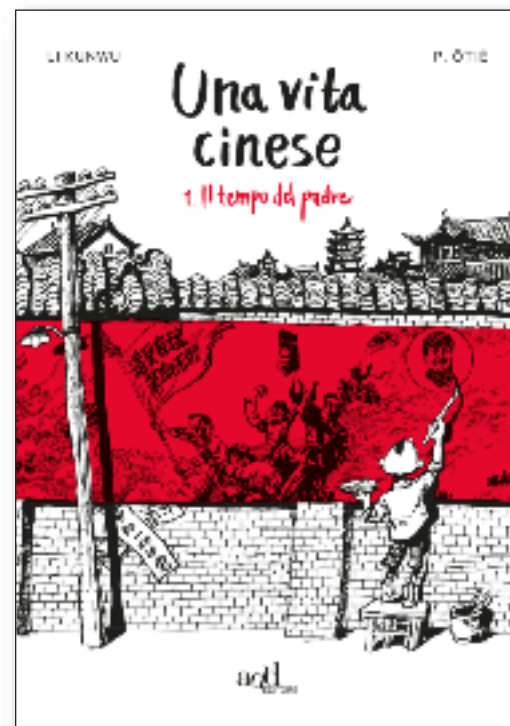
界的发展方向。意大利的读者们可以通过一本漫画书了解那个时代的中国。中国艺术家李昆武和法国友人Philippe Oti è合作创作了一部长篇漫画书《一个中国人的一生》，分别有《父亲的年代》、《党的年代》、《金钱的年代》三册。近日，由add Editore出版社出版发行的第三册《金钱的年代》意大利语版与读者见面了。该书以漫画的形式，向读者讲述中国普通老百姓的一生，描绘中国当代史。

邓小平重新复出工作之后，首先结束了党内极左极右的错误思想路线，否定了持久革命战的夸张说法，结束了人们对文化大革命的狂热追捧。因此，中国进入了一个新时代，以实事求是作为党和国家的基本方针。从那个时候开始，中国的政治意识形态进入到了一个新阶段。通过现实主义的比喻手法，漫画记录了普通中国人在日常生活中的变化及影响，展现了中国人快速地适应邓小平时代的政治改革。改革开放把一直沉睡在毛主席时代的中国人惊醒了：人们开始对经商开厂感兴趣、焕发出了敢拼敢闯的精神、表现出了对金钱的渴望等。与此同时，中国人积极向上的价值观还未被消极腐朽的思想所侵蚀。这时的中国人开始蠢蠢欲动，准备好了告别过去，开启新的征程。

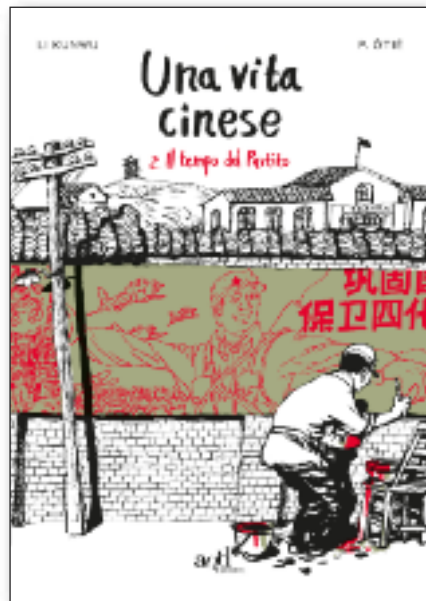
漫画采用讽刺的修辞手法，在第三册中提到“市场经济是可以和社会主义共存的”，因为计划经济和市场经济归根到底是一种手段方式，并不能决定社会形态是资本主义还是社会主义。这一理论慢慢地滋长了消费主义、谋取暴力等现象的出现，并且人们为了利益变得无所顾忌。在毛主席时代，曾经吃尽了苦头的中国官员们再次发现了资本主义的价值及带来的好处：能够为家人、亲朋好友以权谋私、搞团体帮派、为了升官发财不择手段、依附权势。但是，并不是所有人都赞同接受那个时代

appunto quello che fa l'opera *Una vita cinese*, autobiografia dell'artista Li Kunwu, disegnata da lui stesso e scritta in collaborazione con Philippe Otiè. L'opera in tre volumi (*Il tempo del padre*, *Il tempo del Partito*, *Il tempo del denaro*), di cui l'ultimo uscito nei mesi scorsi per i tipi di addEditore, è un grande affresco della Cina vista attraverso le storie di gente comune da Mao ai nostri giorni.

L'assioma di Deng, detto in quel momento, chiudeva la partita con l'ala più estremista del Partito, rinnegava la retorica maoista della rivoluzione permanente, del fervore rivoluzionario come virtù suprema e regola di condotta dei cinesi e faceva piazza pulita del fanatismo ideologico della Rivoluzione Culturale. Si apriva un'altra epoca per la Cina, improntata al pragmatismo, il nuovo credo che da quel momento in poi avrebbe informato la politica cinese nelle decadi a venire, assunto a nuova religione e ultima "ideologia". Con verve e ironico realismo il fumetto registra il mutamento e le sue ricadute nella vita della gente e mostra con quale rapidità i cinesi si siano adattati alla politica rivoluzionaria di Deng riforme e apertura, risvegliando le qualità genetiche anestetizzate dal maoismo: l'inclinazione per gli affari, lo spirito imprenditoriale, l'amore per il rischio e per il denaro, ma anche i valori positivi



per niente scalfiti dalle avversità, la natura di un popolo pronto a scattare in avanti per superare le crudeltà della storia e ripartire verso nuovi traguardi. Con ironia il fumetto mostra come la nuova retorica – che nel terzo volume viene definita «“economia di mercato compatibile con il socialismo” perché, si dice, pianificazione e mercato in ultima analisi sono solo mezzi e non costituiscono l'essenza del capitalismo e del socialismo» – funzioni a meraviglia per alimentare consumismo e affarismo senza scrupoli. Con la rapidità del fulmine, funzionari cinesi che avevano sopportato sofferenze e privazioni in nome di Mao riscoprono il capitalismo con i suoi valori e le sue derive: ricerca del benessere per sé e la famiglia, solidarietà con gli amici meno fortunati, ma anche clientelismo, arrivismo, attaccamento al potere, materialismo e caduta dei valori. L'aforisma, adottato a giustificazione della nuova temperie, non convince tutti: i tanti che hanno creduto nel credo maoista *Servire il popolo* e nell'ideologia del “socialismo senza compromessi” si sentono traditi da una commistione quasi incestuosa fra due ideologie, tanto più improbabile in quanto fondata su interpretazioni piegate a proprio uso e consumo dei pensieri di Mao.



Il fumetto spiega che la definizione, adottata da tutte le dirigenze cinesi da Deng fino a quella attuale, “società socialista con caratteristiche cinesi”, che spesso lascia perplessi in Occidente, si fonda sulla storia della Cina. Le indicibili difficoltà e umiliazioni che il popolo cinese ha dovuto subire nel corso del XX secolo hanno insegnato la dura lezione della necessità di salvaguardare la profonda aspirazione alla stabilità e all’ordine, base e presupposto di una nuova rinascita e di un nuovo sviluppo. «In Occidente si sostiene che i diritti umani vengono prima dello sviluppo e si dibatte la gerarchia dei valori – dice il protagonista del fumetto – ma questa è una discussione che i cinesi lasciano alle generazioni a venire, quelle che non avranno conosciuto gli indescrivibili tormenti a cui il popolo cinese è stato sottoposto per troppo lungo tempo». Se l’aspirazione alla stabilità e all’ordine sono un presupposto infettibile, va da sé che esso induce alla rimozione, insomma a tirare una riga sul passato doloroso.

Il fumetto non nasconde niente, rivela con spietata franchezza le conseguenze del capitalismo, o meglio le sue inevitabili degenerazioni, i germi della corruzione sempre presenti, la connivenza delle banche che hanno per lungo tempo usato criteri di parentela e di connivenza nello svolgimento della propria funzione istituzionale, la relazione con i potenti, la corruzione, la prostituzione ecc. Gli affari si fanno nel salone dei massaggi, niente di nuovo, i romani li facevano alle Terme, dove però avevano anche una biblioteca. Il terzo volume entra nel vivo delle contraddizioni proprie di una

的名言警句。比如，深深信仰毛主席时代的“为人民服务”和“社会主义绝不让步”的人们却要面对着毛泽东思想被人们错误地理解。

漫画描述解释了邓小平时代的政治哲学观点，“具有中国特色的社会主义”这一说法是建立在中国国情的基础上，但也让西方社会迷惑不解。20世纪的苦难屈辱让中国人明白了维护社会安稳，保持团结的重要性，这是获得发展的重要前提。西方社会认为，人权重于发展，并在思考等级制度的价值意义。事实上，中国人把关于等级制度方面的讨论留给了后人，而西方国家也永远无法体会中国人经历过的痛楚。”中国人一直渴望追求安稳，却也更容易轻易地忘记过去和历史。

漫画没有掩藏任何的真相，直接揭露了资本主义带来的各种丑相，如腐败、银行雇佣员工家属亲戚、攀附权利、贿赂、嫖娼卖淫等现象的出现。这些违法的事情都发生在按摩店。古罗马人也在温泉场边泡温泉边做上述事情，并且在温泉场有图书馆。《一个中国人的一生》第三册描述了中国在飞速发展的同时，每个家庭内部充满了各种矛盾，留在家乡与离乡进城的人之间的矛盾。传统的价值观还在吗？道德、尊严、诚实、正直、遵纪守法还有吗？漫画中贪财的人们说道：“人与人之间已毫无尊严可谈。”

三册漫画书陪伴着读者们重新回顾了中国人从毛主席时代到现在经历的各种痛楚，作者既没有对过去的年代进行批评指责，也没有对其大喊赞歌，而是给读者留下了思考判断的空间。

翻译：赵振华



## Wedding Travel Coordinator

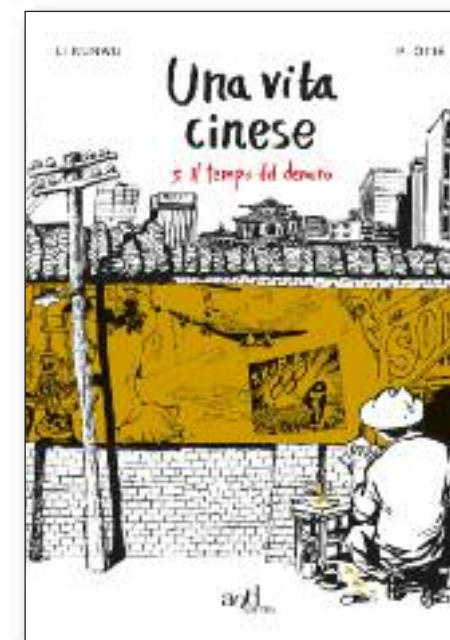
### China Specialist

**16-18 Aprile 2018**

Roma - Stadio di Domiziano

Info@weddingtravelcoordinator.com

www.weddingtravelcoordinator.com



società in rapida evoluzione, con gli inevitabili conflitti all’interno di una stessa famiglia tra una generazione e l’altra, tra chi si è trasferito in città e chi è rimasto nel paese natale. Dove sono più i valori tradizionali? Morale, dignità, onestà, rettitudine, rispetto delle regole. «Non si vive con la dignità», ribatte il personaggio che vuole fare soldi.

Il pregio ineguagliabile della trilogia è di accompagnare il lettore nella profonda immersione degli eventi che hanno travagliato la Cina da Mao a oggi, seguendo sempre la linea del crinale che non cede né sul versante della critica né su quello della propaganda e che lascia libero chi legge di farsi la sua opinione.